



# Elena BORALI

## Audiovisual Translator

EN>IT  
PT>IT  
FR>IT

+39 3403753752

[boralielena@gmail.com](mailto:boralielena@gmail.com)

[it.linkedin.com/in/elenaborali/en](https://it.linkedin.com/in/elenaborali/en)  
[proz.com/translator/1444949](https://proz.com/translator/1444949)

Native Italian translator specialized in creative translation for multimedia, literary and marketing materials.

### *Services*

---

Subtitling and SDH (translation and time-spotting)  
Script translation and adaptation for lip-synch dubbing and voice-over  
Website, game and app localization  
General and technical translation  
Literary translation  
Transcription  
Proofreading

### *Expertise*

---

Cinema, TV and Media  
E-commerce and Marketing  
Toys and Games  
Apps  
Corporate  
Gastronomy and Tourism  
Linguistics  
Sport

### *Languages*

---

|            |           |
|------------|-----------|
| Italian    | Native    |
| English    | Advanced  |
| Portuguese | Advanced  |
| French     | Excellent |
| Spanish    | Basic     |
| German     | Basic     |

### *Hardware/Software*

---

Chyron Codi, SPOT Software, Subtitle Workshop, VisualSubSync

### *CAT tools*

---

SDL WorldServer, SDL Trados, Virtaal

## *Working experience*

---

### **Freelance translator and subtitler**

2007-Present

Language pairs: EN>IT, PT>IT, FR>IT, ES>IT

### **In-house translator**

2007

Language pairs: EN>IT, PT>IT

Alfabeta SNC, Borgomanero (NO) Italy

General translations and translation of instruction manuals, packaging, web pages and online games of MATTEL products

### **Commentary System Operator**

2006

Language pairs: EN<>IT, FR<>IT, SP<>IT

TOBO (Torino Olympic Broadcast Organisation), XX Winter Olympic Games, Torino 2006, Palavela, Turin, Italy

Technical Operator for the commentary circuit and system, linguistic mediator

## *Portfolio*

---

### **Subtitling**

Drama series "The Following" (2014)

Language pair: EN>IT

Short film "Sweet, Sexy Ocean" by Alexander Finden, USA (2013)

Language pair: EN>IT

Documentary series "Oz and James's Big Wine Adventure" (2009)

Aired on RaiSat Gambero Rosso

Language pair: EN>IT

Documentary series "Carnets d'Inde" (2009)

Aired on RaiSat Gambero Rosso

Language pair: FR>IT

Documentary "The Miracle of Hope", The Brooklyn Tabernacle Choir (2008)

Language pair: EN>IT

Documentary "Jamie at Home" with Jamie Oliver (2008)

Language pair: EN>IT

Film "Slipstream" by Anthony Hopkins, USA (2007)

Language pair: EN>IT

Film "Deserto Feliz" by Paulo Caldas (2007)

XXII edition of Festival del Cinema Latino Americano, Trieste, 2007

Language pair: PT>IT

Film "O Homem que Copiava" by Jorge Furtado (2003)

Language pair: PT>IT

## **Script Translation & Sync Adaptation**

Teenage series “Grachi 3”, Nickelodeon Latin America (2013)  
Aired on RaiGulp  
Language pair: ES>IT

Cartoon series “The Marvelous Misadventures of Flapjack”, by Mark "Thurop" Van Orman, Warner Bros., USA (2008)  
Aired on Cartoon Network and Boing  
Language pair: EN>IT

Drama film “Macbeth” by Geoffrey Wright, Australia (2006)  
Language pair: EN>IT (language of the original Shakespeare’s play)

Comedy film “The Ten” by David Wain, USA (2007)  
Language pair: EN>IT

## **Translation and adaptation for voice-over**

Documentary series “Big City Life” (2013)  
Language pairs: FR>IT, EN>IT, ES>IT

TV cooking show “Gordon Ramsay's F Word” (2008)  
Aired on RaiSat Gambero Rosso  
Language pair: EN>IT

## **Websites**

Haymillian, Polly Pocket Pollyworld, Barbie Life in the Dreamhouse, Fisher-Price

## **Games/Apps**

Hot Wheels, Polly Pocket, Barbie, Feed Me Munchy, Supersonic Acrobatic Rocket-Powered Battle-Cars, HonorBound, Live Holdem Poker Pro, Dragonplay Slots, Oh My Gods! TD, The Terminal 2, Magnet, Go!

## *Education*

---

### **MA researcher in Linguistics**

Turin State University

Sociolinguistics, Didactics of Italian as L2, Dialectology, Glottology, Educational Linguistics (attendance and degree in Portuguese), Psycholinguistics (attendance and degree in Portuguese)

Currently completing my thesis on Audiovisual Translation

Expected thesis submission date: March 2015

### **BA in Audiovisual Translation**

2008

Turin State University

Final mark: 110/110 with distinction

Linguistics, Film and Television Dramaturgy, Dubbing Theories, Dubbing Adaptation and Audiovisual translation in English and Portuguese, Subtitling, SDH and Dubbing workshops

## *Publications*

---

**Elena Borali (2009)** “Il parlato filmico nella cinematografia brasiliana tra neo-standard e varietà popolare: la sottotitolazione di *Deserto Feliz*”. In: *Lingue policentriche a confronto. Quando la periferia diventa centro* (G.L. De Rosa, A. De Laurentiis eds). Polimetrica Publisher, Italy, pp. 141-152

**Elena Borali e Gian Luigi De Rosa (2012)** “Appendice. Breve guida alla creazione di sottotitoli”. In: *Mondi doppiati. Tradurre l'audiovisivo dal portoghese tra variazione linguistica e problematiche traduttive* (G.L. De Rosa). Franco Angeli, pp. 134-139

## *Study exchanges, courses and certificates*

---

**Erasmus Project at Universidade de Lisboa, Lisbon, Portugal**  
2009-2010

**Diploma Avançado de Português Língua Estrangeira**  
2006  
CAPLE (Centro de Avaliação de Português Língua Estrangeira), Lisbon

**Diploma Intermédio de Português Língua Estrangeira**  
2005  
CAPLE (Centro de Avaliação de Português Língua Estrangeira), Lisbon

**Learning course BTP (Broadcast Training Program)**  
2005  
TOBO (Torino Olympic Broadcast Organisation), Committee for the organisation of the XX Winter Olympic Games – Torino 2006

**Certificate ESL (English as Second Language)**  
2003  
DCCC (Delaware Community County College), Media, PA (USA)

**Certificate “DELF Scolaire Niveau 2”**  
2003

## *Personal*

---

Great professionalism, accuracy, attention to detail e dedication to every project. Excellent capacity to work under pressure and successful in meeting deadlines. Exceeding the client's expectations is my goal.

### **Interests**

International audiovisual and localization industry  
Travels: USA, Europe, Brazil, Australia  
Leisure: Cinema, literature, games, food photography, gastronomy, food blogs, DIY  
Sports: Gymnastics, acrobatics, capoeira, cheerleading, running, crossfit

---

*Academic and Professional references available upon request*